**Cross-Cultural Adaptation and Reliability of the Positive and Negative Affect Schedule (PANAS) for Thai Smokers**

**List of authors:**

ThaniyaKlinsophon, BSc (Hon)

Assistance Professor PremtipThaveeratitham, PhD

Associated Professor PrawitJanwantanakul, PhD

**Address:**

Department of Physical Therapy, Faculty of Allied Health Sciences, Chulalongkorn University, Bangkok, 10330, Thailand

**Corresponding author**:PremtipThaveeratitham

E-mail: premtip.t@chula.ac.th

Tel: +66 (2) 218 3767 ext. 209 Fax: +66 (2) 218 3767

**Word count**: 228 words (Abstract)

 1895 words (Introduction, Method, Results, Discussion, and Conclusions)

**References**: 14

**Tables**: 2

**Figures**: 1

**Abstract**

*Background:* The Positive and Negative Affect Schedule (PANAS) is a questionnaire for evaluating affect which is the one factors associated with smoking relapseand is widely used in clinics and in research. The original version of the PANAS is in English and has been translated into many languages. However, there has been no translation into the Thai language.

*Objectives:* To translate the PANAS into the Thai language by using the standard method according to the cross-cultural adaptation process and to evaluate the test-retest reliability and internal consistency of the PANAS in Thai smokers.

*Methods:* The PANS was translated into Thai. Participants – current smokers – completed the questionnaire twice, at baseline and 7 days after. The intraclass correlation coefficient (ICC) and Cronbach’s alpha were calculated for the test-retest reliability and internal consistency, respectively.

*Results:* The average age of 60 participants was 35.2 years. Participants smoked an average of 10.9 cigarettes per day over an average period of 12.9 years. Sixty-five percent of participants had attempted to previously quit. The ICC (3, 1) of the PANAS in Thai was 0.90 for positive affect and 0.93 for negative affect. Cronbach’s alpha was 0.89 for positive affect and 0.90 for negative affect.

*Conclusion:* In general, the PANAS in Thai demonstrated good to excellent internal consistency and excellent test-retest reliability. Therefore, this PANAS in Thai could be used in the clinic and in research.

**Keywords:** Positive and Negative Affect Schedule (PANAS), Positive Affect, Negative Affect, Reliability**,** Thai Smokers

**ฐานิยา กลิ่นโสภณ, เปรมทิพย์ ทวีรติธรรม, ประวิตร เจนวรรธนะกุล.** **การแปลภาษาตามแนวทางการปรับข้ามวัฒนธรรมและการตรวจสอบความแม่นยำในการทดสอบซ้ำและความสอดคล้องภายในของแบบสอบถาม the Positive and Negative Affect Schedule (ฉบับภาษาไทย)**

เหตุผลของการทำวิจัย: PANAS เป็นแบบสอบถามที่ใช้แพร่หลายในทางคลินิกและวิจัย เพื่อประเมินความรู้สึกเชิงบวก และความรู้สึกเชิงลบ ซึ่งความรู้สึกดังกล่าวจะเป็นปัจจัยที่ส่งผลต่อการหวนกลับมาสูบบุหรี่ใหม่ต้นฉบับของแบบสอบถามใช้ภาษาอังกฤษและได้รับการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ มากมาย แต่อย่างไรก็ตามแบบสอบถามฉบับดังกล่าวยังไม่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยในปัจจุบัน

วัตถุประสงค์:เพื่อแปลแบบสอบถาม PANAS จากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยวิธีการแปลภาษาตามแนวทางการปรับข้ามวัฒนธรรม รวมทั้งตรวจสอบความน่าเชื่อถือของการทดสอบซ้ำ และความสอดคล้องภายใน ในกลุ่มประชากรไทยที่สูบบุหรี่

วัสดุและวิธีการ:ดำเนินการแปลแบบสอบถาม PANAS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยวิธการแปลภาษาตามแนวทางการปรับข้ามวัฒนธรรม หลังจากนั้นดำเนินการตรวจสอบความน่าเชื่อถือในประชากรไทยที่สูบบุหรี่ โดยให้ผู้เข้าร่วมวิจัยทำแบบสอบถามด้วยตนเอง 2 ครั้ง ห่างกัน 7 วัน

ผลการศึกษา:ผู้เข้าร่วมวิจัยจำนวน 60 คน มีอายุเฉลี่ย 35.2ปี ผู้เข้าร่วมวิจัยสูบบุหรี่เฉลี่ยวันละ 10.9 มวน โดยสูบมาแล้วเฉลี่ย 12.9 ปี โดยร้อยละ 65 ของผู้เข้าร่วมวิจัยเคยพยายามเลิกสูบบุหรี่มาแล้ว การทดสอบความน่าเชื่อถือของแบบประเมินที่แปลเป็นภาษาไทยด้วยวิธีการทดสอบซ้ำพบว่า มีค่า ICC(3, 1) ของมาตรวัดอารมณ์เชิงบวก เท่ากับ 0.90 ค่า ICC(3, 1) ของมาตรวัดอารมณ์เชิงลบ เท่ากับ 0.93และมีค่าความสอดคล้องภายใน Cronbach’s alphaของมาตรวัดอารมณ์เชิงบวก และเชิงลบ เท่ากับ 0.89 และ 0.90 ตามลำดับ

สรุป:ค่า ICC และ ค่า Cronbach’s alphaของแบบสอบถาม PANASฉบับภาษาไทยนี้อยู่ในเกณฑ์ดีถึงดีมาก ดังนั้น จึงสามารถนำแบบสอบถาม PANASฉบับภาษาไทยไปใช้ในทางคลินิก และงานวิจัยได้

คำสำคัญ:แบบสอบถามPositive and Negative Affect Schedule(PANAS),ความรู้สึกเชิงบวก, ความรู้สึกเชิงลบ, ความน่าเชื่อถือ, ประชากรไทยที่สูบบุหรี่

**Introduction**

The Tobacco Atlas reported that 37.4 % of males and 2.2% of females are smokers in Thailand. More than 74,600 die from tobacco-related diseases each year. (1)Evidence suggests that quitting smoking reduces mortality risk.(2) However, smoking relapse is a major problem in smoking cessation treatment. A negative affect such as feeling guilty and upset is one of the factors associated with smoking relapse.(3-5)Individuals reporting negative affect at pretreatment are less likely to be successful in smoking cessation and more likely to relapse to smoking compared to individuals with neutral or positive affect such as feeling relaxed and happy.(6,7)Thus, assessment of affect in smoking cessation is necessary.

To date, there have been many tools to evaluate mood and evidence shows that mood is correlated with smoking relapse. In 1988, Watson and colleagues developed the Positive and Negative Affect Schedule (PANAS) in the English language. (8)The PANAS is a self-reported questionnaire consisting of 2 subscales to evaluate positive and negative affect. Each positive and negative affect subscale is composed of 10 items which are scored separately. The PANAS utilizes a 1-5 Likert scale and the scores of each subscale can range from 10 – 50. Higher scores on the PANAS reflect a more positive or negative affect. The PANAS is a brief and easy to administer questionnaire evaluating the two primary dimensions of mood. This questionnaire demonstrates highly internal consistency, excellent convergence and discriminant correlation with lengthier scales of the underlying of mood factors. In addition, the PANAS shows stability over a 2-month time period.(8)Therefore, the PANAS has been used as instrument in many research fields including smoking addiction. The PANAS has been translated into many languages such as Italian(9), German(10), Swedish(11) and Spanish (12). To date, there is no Thai language version of the PANAS. Therefore, the aims of this study were to translate the PANAS into the Thai language using the standard method according to the cross-cultural adaptation process and to evaluate the test-retest reliability and internal consistency of the PANAS among Thai smokers.

**Methods**

***Participants***

This study recruited a convenience sample of adult smokers from the Bangkok metropolitan area. The inclusion criteria were as follows: Thai adult smokers aged over 18 years old, smoking at least 1 cigarette/day, and have smoked for at least 1 year. The exclusion criteria were as follows: unable to read and understand Thai language. Participants were screened by interview. This study was approved by the Chulalongkorn University Human Ethics Committee.

***Procedure***

The Positive and Negative Affect Schedule (PANAS) consists of 2 subscales: positive affect and negative affect. Both subscales of the PANAS were translated into the Thai language according to the cross-cultural adaptation process. (13) The cross-cultural adaptation process comprises five stages: 1) Initial translation, 2) Synthesis of the translation, 3) Back translation, 4) Expert committee review, and 5) Test of the pre-final version of the questionnaire (Figure 1).

*Initial translation*

Two bilingual translators participated in this stage. The native language of the two translators was Thai. The first translator was the psychologist who had knowledge of all of the processes proposed and the concept being examined in the questionnaire (T1). The second translator was not aware or informed about the process proposed and the concept being examined in the questionnaire. However, this translator was aware of the language appropriate for the general Thai population (T2). Both translators independently translated the PANAS into Thai.

 *Synthesis of the translations*

At this stage, both translators synthesized the results of the translations (T1 and T2). The two translators compared and resolved any discrepancies. A synthesis of the translations produced the first consensus version of the questionnaire (T12).

*Back translation*

The process of back translation into English began after the first version of the PANAS in the Thai language was completed (T12). In this stage, the back translation (BT1 and BT2) was completed by two native English speakers, who were able to read and understand the Thai language. These two translators were totally blinded to the original English version, were not aware of the process proposed and did not have any medical background.

*Expert committee review*

The expert committee consisted of three persons: 1) one academic psychologist, 2) one senior academic physiotherapist, and 3) the main researcher. In this stage, all the translations derived from the previous stages (T1, T2, T12, BT1, and BT2) were reviewed by the committee. In addition, the committee also considered the original version. Finally, the pre-final version of the PANAS in the Thai language was developed in response to the committee’s feedback and recommendations.

*Test of the pre-final version of the questionnaire*

 The pre-final version of the PANAS in the Thai language was tested among 10 smokers. The purpose and the scope of the questionnaire along with instructions on how to complete the questionnaire were explained to each participant prior to questionnaire completion. In addition, these participants were asked to provide comments on the questionnaire and identify word(s) or phrase(s) that were difficult to understand. Then, the main researcher collected all the information and comments and developed the final version of the Thai questionnaire.

*Reliability study*

The test-retest reliability and internal consistency of the PANAS in the Thai language was investigated. For the test-retest reliability, each participant was asked to complete the questionnaire, unassisted twice with at least a 7-day interval in between. An intraclass correlation coefficient (ICC (3, 1)) was calculated for the test-retest reliability. An ICC value of greater than 0.70 was accepted as a reliable tool. (14) Cronbach’s alpha was used to assess internal consistency. A test was accepted as having good internal consistency if Cronbach’s alpha was greater than 0.70. (14)

***Statistical analysis***

Statistical analysis was performed using the Statistical Package for Social Sciences (SPSS Release 17.0 for Windows). The demographic data of the participants were described in percentages, means, and the standard deviations of variable values. Analysis of the test-retest reliability and internal consistency was evaluated for positive affect and negative affect subscales separately. The ICC (3, 1) was used to evaluate the test-retest reliability. Cronbach’s alpha was used to assess internal consistency.

**Results**

Sixty smokers participated in this study. The characteristics of the participants are presented in Table 1.

The participants were generally able to complete the questionnaire by themselves. At baseline assessment, the mean score of the positive and negative affects of the PANAS in the Thai language were 30.2 **±** 9.2 and 20.4 **±** 9.0, respectively. At the second assessment, the mean scores for the positive and negative affect of the PANAS in the Thai language were 29.6 **±** 9.3 and 20.9 **±** 9.1, respectively. The mean difference score for the positive affect of the PANAS in the Thai language was 0.6 **±** 4.1 (95% confidence interval, -0.428 – 1.694) and the negative affect was -0.5 **±** 3.5 (95% confidence interval, -1.370 – 0.437). There were no significant differences between the baseline and second assessment of the positive and the negative affect. The ICC (3, 1) value of the positive affect of the PANAS in the Thai language was 0.90 (*p*< 0.001; 95% confidence interval, 0.87-0.94) and the ICC (3, 1) value of the negative affect of the PANAS in the Thai language was 0.93 (*p*< 0.001; 95% confidence interval, 0.88-0.96). With respect to internal consistency, Cronbach’s alpha was computed. The Cronbach’s alpha for the positive affect and negative affect of the PANAS in the Thai language were 0.89 and 0.90 respectively (Table 2).

**Discussion**

The purposes of this study were to translate the PANAS into the Thai language by using the standard method according to the cross-cultural adaptation process and to assess the test-retest reliability and internal consistency of the PANAS among Thai smokers. The findings suggest that the PANAS in the Thai language showed excellent test-retest reliability (ICC = 0.90 for positive affect, 0.93 for negative affect) and good to excellent internal consistency (Cronbach’s alpha = 0.89 for positive affect, 0.90 for negative affect). Therefore, it can be used in both clinical treatment and research settings for evaluating positive and negative affect in Thai smokers.

The results of the current study indicated that the PANAS can be translated and culturally adapted into the Thai language without modification of the contents and structures of the questionnaire. There were 3 participants (3 from 60) who had graduated from primary school and discontinued their studies included in this study. It was important to test the use of the questionnaire with participants with low levels of education because the comprehensibility of the questionnaire would be confirmed if these participants could understand the questionnaire. All of participants in the current study could complete the questionnaire by themselves. This indicated its ease and the adequate comprehensibility of this PANAS in the Thai language.

In the analysis of the reliability of the PANAS in the Thai language, the 7-day test-retest reliability between the two sets of scores was excellent for both positive and negative affect, with an ICC (3, 1) of 0.90 and 0.93 respectively. Watson et al. (1988) reported a test-retest reliability of 0.47-0.68 for positive affect and 0.39-0.71 for negative affect in the English language varying according to timeframe.(8) In 2003, Terracciano et al. had translated the PANAS into the Italian language and reported a test-retest reliability of the Italian version of the PANAS. The test-retest was 0.65 (right now) and 0.76 (in general) for positive affect and 0.52 (right now) and 0.73 (in general) for negative affect.(9) Excellent test-retest reliability in the current study may result from the data collection sessions being controlled for collection during the same time of day. The participant in this study completed the questionnaire twice in the morning. Therefore, the participants were in the same condition during completion of the questionnaire. In addition, the excellent test-retest reliability in the current study may be due to clarity and the ease of comprehensibility of the wording of this PANAS in the Thai language.

The internal consistency was evaluated by Cronbach’s alpha. This study demonstrated good internal consistency for positive affect (Cronbach’s alpha = 0.89) and excellent internal consistency for negative affect (Cronbach’s alpha = 0.90) in line with previous studies. Watson et al. (1988) reported an internal consistency of 0.86-0.90 for positive affect and 0.84-0.87 for negative affect in the English language varying according to timeframe. (8) Regarding the internal consistency of the Italian version of the PANAS, this was 0.83 (right now and in general) for positive affect and 0.85 (right now) and 0.87 (in general) for negative affect.(9) The good to excellent internal consistency reflected the good correlation among the items and the total score in each subscale.

This is the first study to translate the PANAS into Thai following the cross-cultural adaptation process and to examine the test-retest reliability and internal consistency among Thai smokers. Further studies should be done in other populations to widen use of the PANAS in the Thai language. In addition, other psychometric properties should be identified.

**Conclusion**

The results of this study showed excellent test-retest reliability and good to excellent internal consistency. Thus, this Thai version of the PANAS can be used in both clinical treatment and research settings for evaluating positive and negative affect among Thai smokers.

**Acknowledgements**

This study supported by research fund of Faculty of Allied Health Sciences, Chulalongkorn University and Thai Health Promotion Foundation.

**Declaration of interest**

The authors report no conflicts of interest.

**References**

1. Eriksen M, Mackay J, Schuger N, Gomeshtapah F, &Drope, J. The tobacco atlas. 5th ed. Atlanta, GA: The American Cancer Society, Inc., 2015
2. Godtfredsen NS, Holst C, Prescott E, Vestbo J, Osler M. Smoking reduction, smoking cessation, and mortality: a 16-year follow-up of 19,732 men and women from The Copenhagen Centre for Prospective Population Studies. Am J Epidemiol 2002 Dec; 156(11): 994-1001.
3. O'Connell KA, Shiffman S. Negative affect smoking and smoking relapse. J Subst Abuse 1988 Jan; 1(1): 25-33.
4. Shiffman S, Paty JA, Gnys M, Kassel JA, Hickcox M. First lapses to smoking: within-subjects analysis of real-time reports. J Consult Clin Psych 1996 Apr; 64(2): 366-79.
5. Shiffman S, Waters AJ. Negative affect and smoking lapses: a prospective analysis. J Consult Clin Psych 2004 Apr; 72(2):192-201.
6. Pomerleau O, Adkins D, Pertschuk M. Predictors of outcome and recidivism in smoking cessation treatment. Addict Behav 1978 Jan; 3(2): 65-70.
7. Rausch JL, Nichinson B, Lamke C, Matloff J. Influence of negative affect on smoking cessation treatment outcome: a pilot study. Br J Addict 1990 Jul; 85(7): 929-33.
8. Watson D, Clark LA, Tellegen A. Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. J PersSocPsychol 1988 Jun; 54(6): 1063-70.
9. Terracciano A, McCrae RR, Costa PT. Factorial and construct validity of the Italian Positive and Negative Affect Schedule (PANAS). Eur J Psychol Assess 2003 May; 19(2):131-41.
10. Krohne HW, Egloff B, Kohlmann C-W, Tausch A. Investigations with a German version of the Positive and Negative Affect Schedule (PANAS). Diagnostica 1996; 42(2): 139-56.
11. Hilleras PK, Jorm AF, Herlitz A, Winblad B. Negative and Positive Affect among the Very Old: A Survey on a Sample Age 90 Years or Older. Res Aging 1998 Sep; 20(5): 593-610.
12. Joiner Jr TE, Sandin B, Chorot P, Lostao L, Marquina G. Development and factor analytic validation of the SPANAS among women in Spain: (more) cross-cultural convergence in the structure of mood. J Pers Assess 1997 Jun; 68(3): 600-15.
13. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine 2000 Dec; 25(24): 3186-91.
14. Fitzpatrick R, Davey C, Buxton MJ, Jones DR. Evaluating patient-based outcome measures for use in clinical trials. Health Technol Assess 1998 Nov;2(14): 1-74.

**Table 1** Characteristic of participants

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Variables**  | **n = 60** | **%** |
| Age (mean ± SD) | 35.2 ± 11.8 |  |
| Gender |  |  |
|  Male | 56 | 93.3 |
|  Female | 4 | 6.7 |
| Marital status |  |  |
|  Single | 34 | 56.7 |
|  Married  | 22 | 36.7 |
|  Divorced/separated | 4 | 6.7 |
| Education |  |  |
|  Primary school | 3 | 5.0 |
|  Secondary school  | 29 | 48.3 |
|  Bachelor’s degree | 25 | 41.7 |
|  Higher than Bachelor’s degree | 3 | 5.0 |
| Number of cigarette/day (mean ± SD) | 10.9 ± 6.5 |  |
| Years smoking continuously (mean ± SD) | 12.9 ± 10.0 |  |
| Previous quit attempts |  |  |
|  Yes | 21 | 35.0 |
|  No | 39 | 65.0 |

**Table 2** Reliability study for the PANAS in Thai

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PANAS score** | **Mean ± SD** | **ICC** | **Cronbach’s alpha** |
| **Baseline assessment** | **Second assessment** |
| **Positive affect** | 30.2 **±**9.2 | 29.6 **±**9.3 | 0.90\* | 0.89\* |
| **Difference score** | 0.6 **±**4.1 |
| **95% CI of the difference** | -0.428 – 1.694 |
| **Negative affect** | 20.4 **±**9.0 | 20.9 **±**9.1 | 0.93\* | 0.90\* |
| **Difference score** | -0.5 **±** 3.5 |
| **95% CI of the difference** | -1.370 – 0.437 |

\**p*-value < 0.001



**Figure 1** Flowchart of the stage of cross-cultural adaption